Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I cały Izrael usłyszał, mówiąc (sobie): Saul pobił załogę filistyńską. Izrael został przez to znienawidzony przez Filistynów.\* Skrzyknął się więc lud za Saulem w Gilgal.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cały Izrael usłyszał zatem, że Saul pobił załogę filistyńską, a przez to naraził się Filistynom. Zbrojny lud zebrał się więc przy Saulu w Gilgal. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cały Izrael usłyszał, że mówiono: Saul pobił załogę Filistynów i z tego powodu Izrael stał się obmierzły dla Filistynów. I zwołano lud, *by wyruszył* za Saulem do Gilgal. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak usłyszał wszystek Izrael, że powiadano: Pobił Saul straż Filistyńską, dla czego też obrzydłym był Izrael między Filistyny. I zwołano lud za Saulem do Galgal. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszystek Izrael usłyszał tę wieść: Pobił Saul straż Filistyńską. I podniósł się Izrael przeciwko Filistynom. Wołał tedy lud za Saulem w Galgala. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy Izraelici usłyszeli to, co mówiono: Saul pobił załogę filistyńską, a Izrael z tego powodu znienawidzony został przez Filistynów. Zwołano lud, aby wyruszył za Saulem do Gilgal. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I cały Izrael usłyszał tę wieść, że Saul kazał pobić załogę filistyńską oraz że Izrael stał się obmierzłym dla Filistyńczyków, lud podążył na zew Saula za nim do Gilgal. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy cały Izrael dowiedział się o tym, mówiono: Saul pobił oddział filistyński i przez to Filistyni znienawidzili Izraela. Dlatego zwołano lud, który podążył za Saulem do Gilgal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy więc Izraelici usłyszeli, jak mówiono: „Saul zabił dowódcę Filistynów, dlatego Filistyni znienawidzili Izraelitów”. Wtedy całe wojsko zgromadziło się przy Saulu w Gilgal. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I cały Izrael dowiedział się, że Saul zabił namiestnika filistyńskiego i dlatego Filistyni znienawidzili Izraela. Zwołano więc lud do Saula do Gilgal. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь Ізраїль почув тих, що казали: Побив Саул Насіва чужинця, і Ізраїль (був) погорджений чужинцями. І закричав нарід в слід за Саулом в Ґалґалах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem cały Israel usłyszał jak rozpowiadano: Saul pobił załogę pelisztyńską; więc Israel stał się obrzydłym u Pelisztinów. I został zwołany lud, by wyruszyć za Saulem do Gilgal. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cały Izrael usłyszał wiadomość: ”Saul pobił załogę filistyńską i teraz Izrael stał się wśród Filistynów odrażającą wonią”. Zwołano więc lud, by poszedł za Saulem do Gilgal. |

1. 1) Lub: naraził się Filistynom. [↑](#footnote-ref-2)